

# État des lieux de la traduction pour la jeunesse

Journée d'étude organisée par l'ERAC  
(Equipe de Recherche Interdisciplinaire sur les Aires Culturelles)  
avec le concours de l'Institut International Charles Perrault

**vendredi 27 mai 2011**

Université de Rouen  
Maison de l'Université  
salle divisible nord

*Si la pratique de la traduction des livres pour enfants existe depuis l'émergence même de cette littérature, dont elle a d'ailleurs largement contribué à forger l'identité en Europe dès le milieu du XVIIIème siècle, la réflexion théorique sur cette activité lorsqu'elle s'adresse à un jeune lectorat ne s'est développée que depuis la fin des années 1970, notamment à partir des travaux fondateurs du Suédois Göte Klingberg. Cet intérêt est allé grandissant à mesure que le statut de la littérature de jeunesse se consolidait, conférant à ce corpus de textes davantage de reconnaissance et de légitimité. La mondialisation et l'avènement de phénomènes éditoriaux sans précédent comme celui du cycle Harry Potter ont fait de la traductologie une branche importante des études en littérature de jeunesse (children's literature studies), avec la publication d'ouvrages majeurs tels que *Translating for Children* de Riitta Oittinen (2000), *The Translation of Children's Literature* de Gillian Lathey (2006) ou encore le numéro spécial de la revue de traductologie *Meta* consacré à la Traduction pour les enfants (2003). Parallèlement à cette réflexion, la pratique de la traduction pour la jeunesse a également évolué, manifestant un plus grand respect de l'œuvre d'origine et une rigueur nouvelle, ce qui aboutit depuis quelques années à un afflux des retraductions de livres pour enfants.*

*Cette journée d'étude, qui s'adresse aux chercheurs de toutes disciplines (langues et littératures étrangères, littérature comparée, lettres modernes, métiers du livre et de l'édition, sciences de l'information et de la communication), se propose de faire un bilan sur les approches pratiques et théoriques de la traduction pour la jeunesse, en mettant l'accent sur les évolutions récentes et sur le questionnement qu'elles expriment concernant la nécessité ou non d'une spécificité de l'activité traduisante lorsqu'elle s'adresse au jeune lecteur.*

## PROGRAMME

. 9 heures : accueil

. 9 heures 30 : ouverture

par **Laurence Villard**, directrice de l'ERAC

Présidence de séance : Virginie Douglas :

. 9 heures 40 : conférence

*Traduire pour la jeunesse : le cas particulier des albums " classiques".*

par **Catherine Renaud** (traductrice du suédois et du danois, docteur en littérature de jeunesse)

. 10 heures 35 : discussion

. 10 heures 45 : pause

## "Poésie de la langue et réception enfantine de la traduction"

. 11 heures

*Faire dire l'Iliade d'Homère par les enfants, ou les bienfaits du rythme.*

par **Philippe Brunet** (Lettres classiques, ERAC, Université de Rouen)

. 11 heures 25

*Versus russo-français. La traduction des livres russes pour la jeunesse.*

par **Odile Belkeddar** (traductrice, directrice du réseau des bibliothèques de la ville de Pantin)

.../...

..../...

### **"Des contraintes supplémentaires : traduire l'album"**

. 11 heures 50

*Ecart de traduction et interculturelité à propos d'Otto de Tomi Ungerer, versions anglaise, allemande et française.*

par **Anne Schneider** (Littérature française, Université de Caen, IICP)

. 12 heures 15 : discussion

. 12 heures 30 : déjeuner

Présidence de séance : Catherine Renaud :

### **"Retraduire pour la jeunesse : études de cas"**

. 14 heures 15

*L'omission dans la traduction de trois livres de littérature de jeunesse anglais du XIXe siècle : Alice's Adventures in Wonderland, Treasure Island et The Scalp Hunters*  
par **Claire Verdier** (Métiers de la Documentation, Université de Rouen)

. 14 heures 40

*Mon ami Frédéric* de Hans Peter Richter : deux traductions à presque quarante ans d'intervalle

par **Véronique Médard** (Littérature comparée, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III)

. 15 heures 05 Discussion

### **"Le phénomène Harry Potter : études comparatives"**

. 15 heures 15

*Une étude comparée des traductions française et persane de Harry Potter de JK Rowling.*  
par **Jamileh Talebizadeh** (Psychanalyste, Docteur en littérature américaine)

. 15 heures 40

*Harry Potter et la traduction interdite.*

par **Isabelle Smadja** (Agrégée de philosophie, Nancy)

. 16 heures 05 : discussion

. 16 heures 15 : pause

### **" Spécificité ou non spécificité ?**

#### **Redéfinition de la traduction à destination du jeune public"**

. 16 heures 30

À auteurs "sérieux", traduction "sérieuse" ? Remise en question de la traduction jeunesse  
par **Audrey Cousy** (Anglais, Université de Provence Aix-Marseille I)

. 16 heures 55 : conclusion

La traduction pour la jeunesse, reflet de la perception changeante d'une littérature et de ses destinataires

par **Virginie Douglas** (Anglais, ERIAC, Université de Rouen, IICP)

. 17 heures 20 : discussion

. 17 heures 30 : fin

*comité scientifique*

Virginie Douglas, Université de Rouen  
Rose-May Pham Dinh, Université de Paris 13  
Anne Schneider, Université de Caen

*contact*

[virginie.douglas@univ-rouen.fr](mailto:virginie.douglas@univ-rouen.fr)